

Lussemburgo-Luxembourg: Conclusione di contratti quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso il ceco

OJ S 101/2021 27/05/2021

Bando di gara

Servizi

Base giuridica:

Regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046

Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice

I.1. Denominazione e indirizzi

Denominazione ufficiale: Corte di giustizia dell'Unione europea

Indirizzo postale: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Città: Luxembourg

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

Codice postale: L-2925

Paese: Lussemburgo

Persona di contatto: Překladatelské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-mail: FreelanceCS@curia.europa.eu

Indirizzi Internet:

Indirizzo principale: <https://curia.europa.eu>

I.3. Comunicazione

I documenti di gara sono disponibili per un accesso gratuito, illimitato e diretto presso:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate all'indirizzo sopraindicato

I.4. Tipo di amministrazione aggiudicatrice

Istituzione/agenzia europea o organizzazione internazionale

I.5. Principali settori di attività

Servizi generali delle amministrazioni pubbliche

Sezione II: Oggetto

II.1. Entità dell'appalto

II.1.1. Denominazione

Conclusione di contratti quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso il ceco

II.1.2. Codice CPV principale

79530000 Servizi di traduzione

II.1.3. Tipo di appalto

Servizi

II.1.4. Breve descrizione

L'appalto riguarda 6 lotti [cfr. sezione II.2)]. Tutti i lotti sono permanenti, nuove domande saranno accettate in qualunque momento durante il periodo di esecuzione del contratto. I contratti quadro saranno aggiudicati per lotto. La durata dei contratti quadro sarà di 1 anno, tacitamente rinnovabile per 3 periodi supplementari di 1 anno. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per ciascun lotto sarà specificato. Sulla base dei criteri di aggiudicazione sarà redatto un elenco recante la graduatoria degli aggiudicatari. Tale elenco determina l'ordine iniziale secondo il quale, alla luce della loro capacità produttiva e del loro eventuale settore di specializzazione, i contraenti saranno contattati per vedersi proporre traduzioni specifiche. La graduatoria sarà aggiornata periodicamente in modo che rifletta l'effettiva qualità delle prestazioni fornite. La graduatoria potrà anche essere modificata a seguito della conclusione di nuovi contratti quadro o della cessazione di contratti quadro esistenti.

II.1.5. Valore totale stimato

Valore, IVA esclusa: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informazioni relative ai lotti

Questo appalto è suddiviso in lotti: sì

Le offerte vanno presentate per tutti i lotti

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

FR

Lotto n.: 1

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal francese in ceco. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 50. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 50

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11.

Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 19,11 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

DE

Lotto n.: 2

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal tedesco in ceco. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 50. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 50

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 18,05 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

IT

Lotto n.: 3

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dall'inglese in ceco. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 50. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 50

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 16,87 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

ES

Lotto n.: 4

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dallo spagnolo in ceco. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 50. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 50

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 15,69 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

IT

Lotto n.: 5

II.2.2.

Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dall'italiano in ceco. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 50. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 50

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 17,40 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

PL

Lotto n.: 6

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal polacco in ceco. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 50. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 50

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 20,89 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

III.1. Condizioni di partecipazione

III.1.1. Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale

Elenco e breve descrizione delle condizioni:

La partecipazione al presente bando di gara è aperta, a parità di condizioni, a tutte le persone fisiche e giuridiche che rientrano nell'ambito di applicazione dei trattati dell'Unione europea e a tutte le persone fisiche e giuridiche stabilite in un paese terzo che ha un accordo speciale con l'Unione europea nel settore degli appalti pubblici, alle condizioni stabilite in tale accordo. I candidati devono indicare lo Stato in cui sono stabiliti e presentare le prove richieste in materia conformemente alla legislazione di tale Stato.

I candidati devono firmare una dichiarazione sull'onore [disponibile all'indirizzo Internet precisato al punto I.3]) relativa ai criteri di esclusione e di selezione, attestante che non si trovano in nessuna delle situazioni descritte agli articoli da 136 a 140 del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio.

Se il candidato è una persona giuridica (o una persona giuridica che fa parte di un raggruppamento), i criteri di esclusione saranno applicati al candidato e a ciascuno dei prestatori di servizi presentati da tale candidato.

Dovranno inoltre essere presentate le seguenti informazioni:

— se il candidato è una persona giuridica (o una persona giuridica che fa parte di un raggruppamento):

— indicazione e prova del luogo di stabilimento;

— indicazione e prova dello status giuridico, ad esempio iscrizione al registro delle imprese, partita IVA, copie dell'atto di fondazione o dell'atto costitutivo, conformemente alle disposizioni dello Stato in cui il candidato ha sede;

— l'identità delle persone aventi poteri di rappresentanza, decisione o controllo sul candidato;

— se il candidato è una persona fisica (o una persona fisica che fa parte di un raggruppamento):

— dichiarazione del proprio status di lavoratore autonomo nell'ambito della prestazione dei servizi oggetto dell'appalto;

— dichiarazione relativa al proprio assoggettamento a IVA.

Le domande di partecipazione devono essere redatte in modo che la loro valutazione sia completa, precisa e quanto più rapida possibile, consentendo la selezione dei candidati che saranno invitati a presentare un'offerta. Le domande di partecipazione dei candidati che non abbiano fornito sufficienti informazioni compilando il modulo d'iscrizione obbligatorio [disponibile all'indirizzo Internet precisato al punto I.3)] e allegando i documenti e le prove richiesti, potranno essere respinte.

Il numero di esemplari della domanda deve corrispondere al numero di lotti cui essa fa riferimento e le informazioni necessarie per la valutazione delle capacità del candidato devono essere fornite in relazione a ciascun lotto.

I candidati il cui contratto quadro per il medesimo lotto sia stato risolto dalla Corte di Giustizia per mancanza di qualità possono anche essere esclusi dalla partecipazione alla procedura di gara per il lotto in questione.

III.1.2. Capacità economica e finanziaria

Elenco e breve descrizione dei criteri di selezione:

Non applicabile

III.1.3. Capacità professionale e tecnica

Elenco e breve descrizione dei criteri di selezione:

Ciascun candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in questione deve essere in possesso dei seguenti livelli minimi di capacità tecnica e professionale:

— per tutti i lotti:

i) avere completato con successo un corso di laurea in legge o giurisprudenza ceca che gli consenta di accedere a un programma di studi di dottorato in legge o giurisprudenza ceca, oppure;

ii) avere completato con successo un programma di studi di dottorato in legge o giurisprudenza ceca, oppure;

iii) aver superato con successo un esame di Stato di livello avanzato in giurisprudenza o in diritto ceco;

— avere una perfetta padronanza della lingua ceca,

— avere una conoscenza approfondita della lingua di partenza (cfr. elenco dei lotti).

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

— una copia del diploma universitario attestante la formazione giuridica richiesta,

- informazioni relative al metodo di acquisizione della perfetta padronanza della lingua ceca,
- una copia di un diploma o qualsiasi altro documento attestante la conoscenza approfondita della lingua di partenza per ogni lotto, oppure informazioni relative al metodo di acquisizione di tale conoscenza.

III.2. Condizioni relative al contratto d'appalto

III.2.2. Condizioni di esecuzione del contratto d'appalto

La qualità dei servizi prestati dev'essere tale da permettere l'utilizzazione immediata del testo, mediante pubblicazione o altro. Il contraente deve pertanto garantire:

- la conformità alle istruzioni specifiche fornite dalla Corte,
- l'impiego corretto, rigoroso e preciso della lingua di arrivo,
- l'impiego rigoroso del linguaggio giuridico e della terminologia giuridica adeguati nella lingua di arrivo,
- l'impiego rigoroso della terminologia giuridica utilizzata nei documenti di riferimento (nella lingua di partenza e nella lingua di arrivo),
- la citazione rigorosa dei testi legislativi e/o giudiziari pertinenti,
- l'impiego delle necessarie banche dati giuridiche (dell'Unione europea e nazionali),
- l'osservanza del «vademecum» della Corte (se del caso),
- la consegna entro il termine concordato e precisato nel modulo d'ordine.

III.2.3. Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto

Obbligo di indicare i nomi e le qualifiche professionali del personale incaricato dell'esecuzione del contratto d'appalto

Sezione IV: Procedura

IV.1. Descrizione

IV.1.1. Tipo di procedura

Procedura ristretta

IV.1.3. Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione

L'avviso comporta la conclusione di un accordo quadro

Accordo quadro con diversi operatori
Numero massimo di partecipanti all'accordo quadro previsto: 300

IV.1.8. Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: no

IV.2. Informazioni di carattere amministrativo

IV.2.2. Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare

IV.2.4. Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione

Ceco

IV.2.6. Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta

Durata in mesi: 12 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

VI.1. Informazioni relative alla rinnovabilità

Si tratta di un appalto rinnovabile: sì

Indicare il calendario previsto di pubblicazione dei prossimi avvisi:

Il bando di gara è permanente. La pubblicazione di un nuovo bando è prevista entro e non oltre 42 mesi dopo l'entrata in vigore dei primi contratti quadro.

VI.2. Informazioni relative ai flussi di lavoro elettronici

Sarà accettata la fatturazione elettronica

VI.3. Informazioni complementari

Le domande di partecipazione firmate devono essere inviate per e-mail [modulo di iscrizione (nella lingua di arrivo) firmato, scansionato e allegato al messaggio e-mail] o per posta [modulo di iscrizione (nella lingua di arrivo) firmato]. Non saranno accettati link o rinvii a spazi di archiviazione online.

Sulla base della valutazione delle loro capacità, i candidati selezionati saranno invitati a presentare un'offerta (un minimo di 5 candidati per lotto, purché vi sia un numero sufficiente di candidati che soddisfino i criteri di selezione).

Poiché i lotti sono permanenti, durante l'esecuzione dell'appalto verrà effettuata, a intervalli regolari, una valutazione delle nuove domande pervenute dopo il termine ultimo di ricezione, a condizione che il numero massimo di contraenti per lotto non sia stato raggiunto. La partecipazione alla presente procedura di appalto è gratuita e, di conseguenza, non conferisce ai candidati/agli offerenti alcun diritto a pretendere un qualsivoglia compenso economico per le spese sostenute.

I candidati selezionati saranno invitati per posta elettronica, redatta per motivi amministrativi in inglese o in francese, a presentare la loro offerta.

I testi da tradurre riguardano una gamma di argomenti giuridici corrispondenti alle cause promosse dinanzi alla Corte. Sia la lunghezza dei testi che il grado di urgenza con cui è richiesta la relativa traduzione sono variabili. Esempi dei tipi di testi da tradurre sono consultabili sul sito web della Corte <http://curia.europa.eu>.

Ai contraenti sarà chiesto di lavorare su testi pretrattati mediante un sistema di traduzione assistita (strumenti CAT). I contraenti saranno invitati a dichiarare di essere disposti ad adeguarsi a tale sistema, ove ciò sia necessario per qualsiasi incarico specifico. Qualora non siano disposti a farlo, essi rinunciano al diritto di ricevere qualsiasi incarico, per il quale sia necessario l'impiego di tale sistema, qualunque sia la loro posizione nella graduatoria degli contraenti.

I passaggi che siano già stati oggetto di traduzione integrale o parziale, e siano forniti al contraente nel documento da tradurre, oppure separatamente, saranno dedotti dal conteggio delle pagine secondo le modalità indicate nel contratto quadro.

VI.4. Procedure di ricorso

VI.4.1. Organismo responsabile delle procedure di ricorso

Denominazione ufficiale: Tribunale

Indirizzo postale: Rue du Fort Niedergrünwald

Città: Luxembourg

Codice postale: L-2925

Paese: Lussemburgo

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Tel.: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Indirizzo Internet: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Procedure di ricorso

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Entro 2 mesi a decorrere dalla pubblicazione dell'atto, dalla sua notifica al ricorrente ovvero, in mancanza, dal giorno in cui ne è venuto a conoscenza, ai sensi dell'articolo 263 del TFUE.

VI.5. Data di spedizione del presente avviso

12/05/2021